|  |  |
| --- | --- |
| **Проект** | **СХВАЛЕНО**  **Рішення виконавчого комітету**  **міської ради**  **27.03.2018 № 159/7** |

C:\Users\kronbach\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\M2STADT_CMYK.JPG

**Партнерські проекти для сталого місцевого розвитку** (НАКОПА)

що фінансується компанією Енгейджмент Глобал ГмбХ, Сервісна служба міста в єдиному світі (SKEW)

надалі іменується як SKEW/ Донор

від імені Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ)

**Угода про співробітництво**

між

Місто Мангайм (Stadt Mannheim)

Ратуша E5

68159 Мангайм, Німеччина

далі іменується як **Мангайм/реципієнт**

та

Міська рада міста Кишинів

Бульвар Святого Штефана чел Маре, 83

MD – 27712 Кишинів

Молдова

далі іменується як **Кишинів/партнер проекту**

та

Виконавчий комітет Чернівецької міської ради

Центральна площа, 1

58000 Чернівці

Україна

далі іменується як **Чернівці/партнер проекту**

у проекті

**“Переосмислення громадського простору. Мешканці міста формують своє майбутнє.”**

Реєстраційний номер: NAKOPA-E-MDA-UKR.3-17

Період підтримки: 01.09.2017 – 28.02.2019

**1. Мета угоди**

Партнери проекту Мангайм, Кишинів та Чернівці мають реалізувати проект “Переосмислення громадського простору. Мешканці міста формують своє майбутнє”, який має включати в себе перераховані нижче заходи, як зазначено в заявці міста Мангайм від 20.04.2017 р. до Сервісної Служби SKEW, і коригуваннях від 17.08.2017 р.

Мета проекту: Проект розвиває та формує соціальну ідентичність міст-учасників шляхом відновлення громадських просторів у віддалених районах шляхом співпраці громадянського суспільства та органу управління.

Для досягнення цієї мети проект складається з трьох під-цілей:

* + 1. Співробітники міської ради отримали знання у процесі прийняття спільних рішень щодо міського розвитку і цей проект стане найкращим практичним прикладом для майбутніх проектів розвитку у сфері міського проектування та участі громадськості.
    2. Концепція проекту для відновлення громадського простору була розроблена у форматі співучасті в кожному місті.
    3. Приблизно 5000 мешканців обраного міського району в кожному місті-партнері отримують вигоду від відновленого громадського простору та покращеної ідентифікації у своєму районі.

Наступні заходи повинні впроваджуватися для досягнення під-цілей:

Під-ціль 1 – Заходи:

* Створення робочої групи проекту з інтегрованого розвитку міста у кожному місті
* Організація міжнародного семінару з обміну найкращими практиками у сфері громадянської участі та інтегрованого розвитку міста та створення концепції залучення громадськості для відновлення громадського простору в Кишиневі та Чернівцях
* Створення внутрішньої комунікаційної платформи для членів проекту з трьох міст для обміну та поширення відповідних документів
* Створення керівних принципів для прийняття рішень та інтегрованого розвитку міст, які стануть основою для майбутніх проектів

Під-ціль 2 – Заходи:

* Впровадження всебічного партисипативного процесу в Кишиневі та Чернівцях на основі визначеної концепції партисипації для відновлення громадського простору (Організація семінарів для громадян, тощо)
* Розробка різних варіантів проектів зовнішніми офісами з планування на підставі результатів партисипативного процесу
* Презентація остаточної концепції проекту щодо відновлення громадського простору та остаточне рішення міської ради для її реалізації

Під-ціль 3 – Заходи:

* Впровадження конкретного будівництва або заходів з реконструкції у громадському просторі в кожному місті-партнері на основі проекту, розробленого в процесі партисипації, з урахуванням різноманітних потреб міського населення

**2. Загальні критерії для підтримки**

Ні Мангайм, ні партнери проекту Кишинів та Чернівці, ні будь-які інші партнери, що беруть участь у співпраці, не можуть отримувати будь-який власний економічний інтерес за рахунок проекту.

Проект включатиме сукупність суттєвих та хронологічно чітких заходів (див пункт 1). Кишинів та Чернівці повинні гарантувати, що будь-які подальші витрати, пов'язані з проектом, можуть бути покриті іншими засобами.

Проект має узгоджуватися з ціллю інтеграції ґендерної рівності.

Ні Мангайм, ні партнери проекту Кишинів та Чернівці не можуть передавати загальну реалізацію або менеджмент проектом третім особам. Винятком є виконання технічних заходів, які можуть бути професійно виконані лише комунальним підприємством. Проте, загальний менеджмент (фінансовий менеджмент, моніторинг проекту тощо) повинен залишитися за місцевими органами влади.

**3. Фінансування, кошторисний і фінансовий план**

Обмінний курс розраховувався за наступною ставкою євро до місцевої валюти:

**1 євро : 20 молдовських лей (Молдова) ; 1 євро: 28 гривень (Україна)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Статті витрат** | **Витрати (євро)** |
| **Інвестиції у інфраструктуру в країні-партнері та пілотні проекти** | | 80.000 |
| 1. | Впровадження та будівництво запланованого проекту   * У Кишиневі * У Чернівцях | 40.000  40.000 |
| **Розвиток потенціалу та компетенції** | | 15.000 |
| 2.1 | Міжнародний семінар / Установча зустріч   * 3 – 5 Днів; 3 людини з кожного міста-партнера | 6.000 |
| 2.2 | Громадська інформаційна кампанія   * У Чернівцях * У Кишиневі | 500  500 |
| 2.3 | 1-ий партисипативний семінар в кожному місті  Кишинів   * Участь 2-3 експертів з Мангайму в Кишиневі * Приміщення, модерація, робочі матеріали, документація   Чернівці   * Участь 2-3 експертів з Мангайму в Чернівцях * Приміщення, модерація, робочі матеріали, документація | 2.100  500  2.100  500 |
| 2.4 | Семінар з дітьми та молоддю у Чернівцях та Кишиневі  (Приміщення, модерація, робочі матеріали)   * У Кишиневі * У Чернівцях | 400  400 |
| 2.5 | 2-ий партисипативний семінар у кожному місті та інший можливий метод партисипації (Приміщення, модерація, робочі матеріали, тощо)   * У Кишиневі * У Чернівцях | 500  500 |
| 2.6 | Публічна презентація остаточного проекту   * У Кишиневі * У Чернівцях | 500  500 |
| **Підготовка, супровідні заходи та оцінювання** | | 1.500 |
| 3. | Створення та публікація остаточних керівних принципів щодо прийняття рішень по партисипації у міському розвитку | 1.500 |
| **Супровідні заходи в Німеччині (макс. 20% від загальних витрат)** | | - |
|  |  |  |
| **Операційні витрати** | | 1.000 |
| 4. | Заходи по зв'язкам з громадськістю в кожному місті   * У Кишиневі * У Чернівцях | 500  500 |
| **Витрати на оплату праці та місцевий персонал** | | 7358 |
| 5. | Розробка різних варіантів проектів зовнішніми офісами з планування   * У Кишиневі: (5євро/м² напр. 500 м²) * У Чернівцях: (5євро/м² напр. 500 м ²) | 2.500  2.500 |
| 6. | Перекладач під час міжнародних семінарів та зустрічей | 2.358 |
| **Підтримка проекту та поїздки делегацій (будь ласка, вкажіть розмір делегації та тривалість перебування)** | | 3.500 |
| 7. | Заключний семінар з усіма партнерами  (2 учасника делегації від кожного міста; 5 днів, включаючи поїздки до Кишинева та Чернівців) | 3.500 |
| **Витрати проекту (цільові)** | | 108.358 |
| **Резерв на неминучі додаткові витрати**  (до 3,5 % витрат проекту) | | 3.792 |
| **Проміжний підсумок** | | 112.150 |
| **Адміністративні накладні витрати**  (фіксована сума до 7% від проміжного підсумку) | | 7.850 |
| **Загальні витрати** | | **120.000** |

Сума прийнятних витрат на всі перелічені вище заходи становить 120 000 євро.

SKEW підтримує проект, надаючи безповоротний грант для фінансування частки витрат; грант не повинен перевищувати 70.000 євро (58,33 % від прийнятних витрат).

Грант призначений і виділяється для фінансування заходів, перерахованих вище, відповідно до заявки, поданої Мангаймом від 20.04.2017 р., включаючи кориговану заявку від 17.08.2017 р.

Період схвалення повинен починатися 01.09.2017 р. і закінчуватися 28.02.2019 р. Упродовж цього періоду витрати, що відповідають цільовому призначенню проекту, можуть бути погодженими як прийнятні витрати.

50.000 євро повинні надаватися з власних коштів одержувачів та партнерів проекту та / або коштів третьої особи (41,7 % від прийнятних витрат).

Мангайм, Кишинів та Чернівці повинні надавати наступний власний внесок і він повинен розбиватися протягом наступних фінансових років, як зазначено нижче**:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Мангайм** | | | | | | | |
|  | **2017** | | **2018** | | **2019** | | **ЗАГАЛОМ** |
| Грант | 4200,00 € | 58% | 4.200 € | 100 % | 3.500,00 € | 90% | 11.900,00 € |
| Власний внесок | 3000,00 € | 42% | 0,00 € | 0 % | 2.037,25 € | 10% | 5.037,25 € |
| **Проміжний підсумок** | **7.200,00 €** |  | **4.200 €** |  | **5.537,25 €** |  | **16.937,25 €** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Кишинів** | | | | | | | |
|  | **2017** | | **2018** | | **2019** | | **ЗАГАЛОМ** |
| Грант | 0,00 € | 0% | 28.700,00 € | 57% | 350,00 € | 21% | 29.050,00 € |
| Власний внесок | 0,00 € | 0% | 22.000,00 € | 43% | 481,25 € | 79% | 22.481,25 € |
| **Проміжний підсумок** | **0,00 €** |  | **50.700,00 €** |  | **831,25 €** |  | **51.531,25 €** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Чернівці** | | | | | | | |
|  | **2017** | | **2018** | | **2019** | | **ЗАГАЛОМ** |
| Грант | 0,00 € | 0% | 28.700,00 € | 57% | 350,00 € | 21% | 29.050,00 € |
| Власний внесок | 0,00 € | 0% | 22.000,00 € | 43% | 481,25 € | 79% | 22.481,25 € |
| **Проміжний підсумок** | **0,00 €** |  | **50.700,00 €** |  | **831,25 €** |  | **51.531,25 €** |

Грант, наданий компанією Енгейджмент Глобал/Сервісною службою, може використовуватись лише для надання однієї частки від загального фінансування проекту; останній також має включати будь-які інші гранти від інших донорів, а також власні кошти та інші кошти Реципієнта.

Якщо після затвердження загальні витрати для цілей проекту, зазначені у Кошторисному та фінансовому плані, зменшуються або якщо наявні ресурси збільшуються чи стають доступними нові ресурси (наприклад, податкові пільги на інвестування), грант **буде пропорційно зменшуватися** так, щоб він міг забезпечити таку ж частку від загального фінансування проекту у відповідності до грантів інших донорів та передбачуваних власних коштів Реципієнта та коштів третіх сторін. Це має застосовуватися лише у випадку, якщо загальні витрати чи ресурси змінюються більш ніж на 500 євро в загальному. Перевищення сум, сплачених з гранту, повинно повертатися Донору.

Платежі, здійснені у формі авансового платежу або в натуральній формі, не можуть бути визнані ні як власні кошти Реципієнта, ні як кошти третьої особи. Весь прибуток, пов'язаний з метою проекту (наприклад, гранти, внески третьої сторони) та власна частка Реципієнта, а також власна частка партнерів проекту, повинні використовуватися як ресурси для покриття всіх витрат, пов'язаних з метою проекту.

Кошторисний та фінансовий план у прикріпленій редакції має бути невід'ємним компонентом цієї Угоди та має бути обов'язковим для загального результату. Внесені туди суми для статей витрат є обов'язковими. Витрати на окремі статті можуть перевищувати до 20 відсотків, за умови, якщо надлишкові витрати можуть взаємозараховуватися відповідними економіями на інші статті витрат. Якщо надмірні витрати щодо певної статті пов'язані з умовами чи вимогами, встановленими органами влади, зокрема вимогами будівельного законодавства, будуть дозволені більші відхилення у загальному результаті Кошторисного та фінансового плану. Грант може використовуватися лише для покриття статей витрат, зазначених у Кошторисному та фінансовому плані.

Виплата гранту має здійснюватися донором SKEW за запитом реципієнта м. Мангайм. Запити щодо коштів можуть здійснюватися тільки по мірі того, але не до того, як їм надали запит про належні платежі протягом **шести тижнів в Німеччині та чотирьох місяців в країні-парнері** після здійснення виплати. Ці періоди не можуть продовжуватися.

Жодна невикористана частина суми, погоджена на фінансовий рік, не може переноситися на наступні фінансові роки. Фінансовий рік буде закінчуватися 31 грудня кожного року. Як тільки закінчився період підтримки, кошти не можуть далі освоюватися.

**4. Прийнятні витрати**

Наступні витрати є прийнятними для міст Кишинів та Чернівці у якості партнера проекту:

* Витрати на розбудову спроможностей в межах міста-партнера. Це має включати витрати на конференції, тренінги, навчальні та консультаційні заходи, а також переклад документів. Також мають бути прийнятними і витрати на інформування громадськості та роботу із налагодження зв’язків з громадськістю, а також на роботу з інформування та обізнаності громадян.
* Витрати на інвестування, якщо вони пов’язані із заходами на розбудову спроможностей або міжнародний обмін. Чисті інвестиційні витрати не мають бути прийнятними.
* Витрати на закупівлю та транспортування обладнання та матеріалів. Обладнання та матеріали повинні відповідати місцевим потребам за умови якості, ціни, доступності та обережності, а також технічного обслуговування, та, якщо можливо, повинні закуповуватися на місцевих ринках. Якщо капітальні товари (н-д, засоби виробництва, системи управління) передано цільовій групі для приватного користування або створення прибутку, бенефіціари, натомість, мають завжди робити відповідний внесок за свій рахунок.
* Витрати на будівельні заходи, що роблять прямий внесок у досягнення цілей проекту. Об'єкт для будівельних робіт повинен перебувати у власності міста-партнера або місцевої некомерційної установи, а також його не можна вважати внеском, зробленим Реципієнтом. Якщо не має в наявності жодного відповідного об’єкту для будівництва, то повинен застосовуватися критерій соціальної цілісності під час закупівлі об’єкту. Повинні використовуватися процедури, які є публічно прозорими. Витрати на купівлю землі зазвичай не є прийнятними.
* Витрати на місцевий персонал (в т.ч. короткострокові навчальні заходи), які безпосередньо залучені до реалізації проекту. Ці витрати на персонал повинні оплачуватися за місцевою діючою ставкою та бути пропорційними загальним витрат проекту.

Витрати на податок на додану вартість (ПДВ) є прийнятними, за умови, якщо їх включено до прийнятних прямих витрат.

На додаток до вищезгаданих витрат проекту, до 3,5% від прийнятних витрат може використовуватися на неминучі додаткові витрати та витрати, пов'язані з інфляцією (резерв). Резерв має використовуватися насамперед для додаткових витрат, пов'язаних з інфляцією.

Крім того, до 7% від прийнятних витрат (включаючи резерв) можуть бути профінансовані на різні адміністративні витрати та вноситися на рахунок на підставі твердофіксованої одноразової виплати без подання особистого підтвердження.

**5. Використання гранту**

Оскільки кошти на промоційно-інформаційні цілі повинні використовуватися в першу чергу в країнах-партнерах, то м. Мангайм у якості Реципієнта може передавати кошти своїм партнерам проекту у країну-партнер відповідно до Кошторисного та фінансового плану та відповідно до положень даної Угоди. Якщо кошти перераховані місту-партнеру, то повинні дотримуватися законодавчих норм відповідної країни стосовно імпорту іноземної валюти.

Під час передачі коштів з гранту партнерам проекту, повинні передаватися наступні вимоги партнеру проекту на договірній основі:

* Регулювання заходів та, особливо, аудиторська перевірка використання коштів повинні виконуватися у відповідності з обумовленими положеннями даної Угоди.
* Закупівля товарно-матеріальних цінностей та послуг партнером проекту повинна піддаватися принципам конкуренції, окрім, коли суть операції або спеціальні обставини забезпечують виняток. Пропозиціям від країни-партнера, в якій базується проект, мають надаватися преференції над іншими пропозиціями рівної якості. Більш того, якщо пропозиції рівної якості отримали преференції, то вони повинні надаватися і закупівлям, що здійснюються в інших країнах-партнерах співробітництва задля розвитку, над закупівлями, що здійснюються в промислово розвинутих країнах.
* Методи бухгалтерського обліку партнера проекту, а також зміст та впорядкування рахунків повинні відповідати практикам належного бухгалтерського обліку.
* Партнер проекту повинен зобов’язуватися утримувати з належною обережністю усі предмети, які профінансовано з гранту та які стали його власністю. До предметів, закупівельна або виробнича вартість яких перевищує 410 євро, повинна складатися інвентарна відомість відповідно до стандартної практики в країні. Оновлена інвентарна відомість має подаватися кожного року разом з річними обліковими записами по проекту.
* Партнер проекту повинен нести зобов’язання за відповідність обмінного курсу прийнятним регулюючим нормативам курсу іноземної валюти та за подання оригіналів рахунків щодо операцій з конвертації валюти. Конвертації мають здійснюватися на основі щоденного обмінного курсу; відповідною ставкою для будь-якого наданого платежу має виступати дата, на яку було здійснено платіж (або дата, на яку було здійснено переказ до країни-партнера).
* Реципієнт має мати можливість у будь-який момент відвідувати підтриманий проект, отримувати необхідну інформацію та перевіряти облікові записи та рахунки.

**6. Процедура закупівель**

У випадку закупівлі, що здійснюється в країні-партнері, містом Кишинів та Чернівці, повинні дотримуватися наступних пунктів:

* Грант повинен використовуватися в ефективний та економічний спосіб.
* Закупівля матеріальних цінностей та послуг повинна піддаватися принципам конкуренції.
* Пропозиціям від країни-партнера, в якій базується проект, мають надаватися преференції над іншими пропозиціями рівної якості. Більш того, якщо пропозиції рівної якості отримали преференції, то вони повинні надаватися і закупівлям, що здійснюються в інших країнах-партнерах співробітництва задля розвитку, над закупівлями, що здійснюються в промислово розвинутих країнах.
* Результати запитів стосовно цін повинні задокументовуватися у вигляді **звіту про результати закупівлі**, яке включає як пояснення того, чому потрібно здійснювати закупівлю матеріальних цінностей та послуг, так і те, яким чином було досягнуто рішення про присудження договору учаснику тендеру, який подав найбільш економічно-ефективну пропозицію.

Присудження договорів щодо матеріальних цінностей та послуг повинне базуватися на наступних правилах здійснення закупівель:

|  |  |
| --- | --- |
| **Здійснення закупівель в країні-партнері (партнером проекту)** | |
| **Ціна договору (за виключенням ПДВ)** | **Процедура здійснення закупівлі** |
| ≤ 500 євро | Пряма закупівля відповідно до принципів економічної ефективності та економії, документування ринкового дослідження / не потрібно отримувати пропозиції тендеру |
| > 500 євро – 4 000 євро | Пряме присудження, пропозиції тендеру повинні одержуватися від принаймні трьох учасників тендеру та прозоро задокументовуватися (запис телефонного дзвінка, он-лайн роздруківка (скріншот)) |
| > 4 000 євро - 15,000 євро | Пряме присудження, повинні одержуватися принаймні три письмові пропозиції тендеру. |
| Якщо прийнятно, > 15,000 євро | Якщо в країні – партнері зазвичай здійснюються офіційні процедури закупівлі (зокрема, щодо договорів про будівництво та договорів про закупівлю велико-масштабних поставок), закупівля повинна базуватися на цих типах процедури, яка у будь-якому випадку є практично обгрунтуваною, навіть якщо їхнє застосування не є обов’язковим для НУО. У протилежному випадку: пряме присудження, повинні одержуватися принаймні три письмові пропозиції тендеру. |

**7. Звітування**

Партнери проекту міста Кишинів та Чернівці мають подати Реципієнту описові звіти (документування впроваджених заходів) та облікові записи, що включають звіти про результати закупівель (див. пункт 6) та оригінали рахунків, які дають можливість Реципієнту м. Мангайм проводити оцінку ходу реалізації проекту та, з їхнього власного боку, виконувати свої обов’язки щодо звітування перед Донором.

Орігинали рахунків повинні містити інформацію та додатки, які зазвичай здійснюються при бізнес операціях; зокрема, в оригіналах рахунків щодо витрат повинні вказуватися отримувач, причини для та дата платежу, підтвердження платежу, а також у випадку матеріальних предметів і цільове призначення. Крім того, оригінали рахунків повинні чітко маркуватися тоді, коли це прив’язує їх до проекту (н-д, номер проекту). Для оригіналів рахунків на здійснення платежу, які не видано німецькою чи англійською мовами, ключові слова, які містяться в таких документах, повинні перекладатися для подання або аудиторських перевірок.

Стосовно підцілі 2 та 3 партнерами проекту повинні надаватися протягом 6 тижнів після завершення кожного заходу (партисипативний процес + робота з реконструкції) наступні підтверджуючі документи (англійською мовою):

* Описовий звіт партисипативного процессу, що включає детальну інформацію про кожен окремий захід + Підписані списки про участь громадян, залучених до кожної події, заходу громадського партисипативного процесу
* Описовий звіт, що включає фото документування відновленого громадського простору та заходи з будівництва (перебудови) з «порівняннями до та після» + інвентарний перелік

Реципієнт м. Мангейм повинен зберігати оригінали рахунків усіх проектних заходів, які пов'язані з окремими платежами та угодами, та всі інші документи, пов'язані з фінансуванням, протягом п'яти років після подання фінального звіту.

**8. Платежі**

Кошти перераховуються містом Мангайм партнеру проекту місту Кишинів та Чернівці після отримання оригіналів рахунків та звітів.

Авансовий платіж можливий тільки за попередньої згоди реципієнтом містом Мангайм.

Авансовий платіж повинен здійснюватися у розмірі 80% від запитуваноїсуми. Останні 20% будуть перераховані партнеру проекту після отримання всіх звітних документів.

Платежі від м. Мангайм місту Кишинів будуть здійснюватися в євро на наступний банківський рахунок:

Ім’я/прізвище отримувача / або назва організації / або компанії:

Міжнародний банківський розрахунковий рахунок (IBAN):

СВІФТ (SWIFT):

Платежі від м. Мангайм місту Чернівці будуть здійснюватися в євро на наступний банківський рахунок:

Ім’я/прізвище отримувача / або назва організації / або компанії:

Міжнародний банківський розрахунковий рахунок (IBAN):

СВІФТ (SWIFT):

Місто Мангайм може в будь-який момент та не безпричинно припинити виплату коштів та запросити про повернення сплачених сум. Важливі причини мають включати, зокрема, те, що

* Грант не або надалі не використовується партнером проекту за цільовим призначенням;
* Грант не використовується протягом визначеного періоду після здійснення виплати з метою досягнення цілі проекту;
* Обов'язки, які випливають з цієї Угоди (зокрема, стосовно підтвердження використання, обов’язків з ведення бухгалтерського обліку та процедури сповіщення, див. пункт 6), не дотримуються у повній мірі чи дотримуються частково.

**9. Роль Кишинева та Чернівців як партнерів проекту**

Партнер проекту має гарантувати, що увесь проект залишається таким, що враховує можливі наслідки конфліктів, та відповідає місцевому та національному плануванню задля розвитку.

У випадку закордонних поїздок, пов’язаних з проектом, особа, яка здійснює поїздку, повинна брати на себе зобов’язання за отримання відповідної інформації про місцеве законодавство та місцеву ситуацію з безпеки, а також необхідні заходи з охорони здоров’я та вжити необхідних заходів, таких як вакцинації та вибір страхування іноземної поїздки (медичне страхування, страхування від нещасних випадків та страхування фінансової відповідальності).

**10.** **Обов’язки про сповіщення**

Місто Мангайм виступає у якості реципієнта, зобов’язаного сповіщати SKEW без затримки про

* запитування або отримання Реципієнтом подальшого фінансування для тієї самої цілі від інших державних агенцій, після подання Кошторисного та фінансового плану (також після подання фінального звіту), або якщо він отримує (можливо додаткові) кошти від третіх сторін;
* скорочення загальних витрат, виражених в Кошторисному та фінансову плані;
* зміну або не можливість подальшого застосування цільового призначення або інших обставин, важливих для схвалення гранту;
* те, що ним виявлено, що ціль проекту не можна досягти повністю або не можна досягти з погодженим фінансуванням;
* не можливість освоєння сум, які запитуються або виплачуються, протягом визначеного часового обмеження після виплати коштів;
* подальше не використання предметів, внесених до інвентаризаційної відомості, відповідно до цілі гранту або на них у подальшому не здійснюються запити протягом обов’язкового до дотримання часового обмеження;
* те, що партнер застосував процедуру визнання неплатоспроможним стосовно свого майна або було відкрито такі процедури.

Якщо місто Кишинів та/або Чернівці у якості партнерів проекту обізнані про розвиток або зміни будь-якого з цих випадків, зазначених вище, партнери проекту повинні сповістити місто Мангайм без затримки.

**11.** **Зв’язки з громадськістю**

Усі друковані продукти та матеріали ЗМІ, в т.ч. вебсайти, які створено відповідно до заходу, мають посилатися на підтримку, передбачену для заходу (-ів) Енгейджмент Глобал ГмбХ/Сервісною службою міста в єдиному світі (SKEW) та Федеральним міністерством економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ).

Логотипи та інструкції цих інституцій повинні застосовуватися до усіх продуктів, визначених вище.

Публікаційна інформація, що міститься на друкованих продуктах та матеріалах ЗМІ, повинна містити наступне твердження: ‘Видавець несе виключну відповідальність за зміст’. Після опублікування місту Мангайм має надійти копія (у випадку великих плакатів має надійти макет верстки) з метою її направлення SKEW. Має прикріплюватися додаткове резюме чи перелік вмісту.

SKEW зберігає за собою право здійснювати опублікування інформації про хід реалізації співфінансованих заходів на своєму веб-сайті.

**12. Вступ в силу**

Угода між партнерами проекту, містами Кишинів, Чернівці, та Мангайм, має вступити в силу після підписання уповноваженими підписантами усіх трьох сторін, але вона має мати зворотню силу від початку періоду прийнятності. Вона повинна залишатися діючою до 28.02.2019 р.

**13.** **Місце юрисдикції**

Місцем юрисдикції є м. Мангайм (Німеччина).

**14. Невід’ємні частини Угоди**

Документи, вказані нижче, мають складати невід’ємні частини цієї Угоди, якщо в Угоді не обумовлено іншого:

* Детальний фінансовий план
* Пам’ятка – присудження договорів щодо матеріальних цінностей та послуг (16.10.2015)
* Шаблон використання логотипів

**15. Автономність положень договору**

Якщо якесь положення угоди та цей додаток до угоди є або стає юридично не дійсним, це не має впливати на дійсність решти частин угоди. Положення, які надалі не є дійсними, мають замінятися положенням, що найближче відображає основоположний принцип законодавства про фінансування. Те ж саме має також застосовуватися до додаткової законодавчої інтерпретації.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Місто Мангайм:** | **Місто Кишинів:** | **Місто Чернівці:** |
| д-р Петер Курц, міський голова | xxx | Олексій Каспрук, міський голова |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Місце, дата | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Місце, дата | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Місце, дата |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Підпис | Підпис | Підпис |

Складено у трьох примірниках англійською мовою.

C:\Users\kronbach\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\M2STADT_CMYK.JPG

**Partnership Projects for Sustainable Local Development** (NAKOPA)

funded by Engagement Global gGmbH, Service Agency Communities in One World (SKEW)

hereinafter referred to as SKEW/the Donor

on behalf of the German Federal Ministry of Economic Cooperation and Development (BMZ)

**Cooperation Agreement**

between

City of Mannheim (Stadt Mannheim)

Rathaus E5

68159 Mannheim, Germany

hereinafter referred to as **Mannheim/recipient**

and

City Hall of Chișinău Municipality

Bd. Stefan cel Mare si Sfant, 83

MD – 27712 Chișinău

Moldova

hereinafter referred to as **Chisinau/project partner**

and

Executive Committee of Chernivtsi City Council

Tsentral'na Square 1

58000 Chernivtsi

Ukraine

hereinafter referred to as **Chernivtsi/project partner**

in the project

**“Rethinking public space. Citizens shape their future.”**

Reference number: NAKOPA-E-MDA-UKR.3-17

Period of support: 01.09.2017 – 28.02.2019

**1. Purpose of the agreement**

The Project Partners Mannheim, Chisinau and Chernivtsi shall implement the project “Rethinking public space. Citizens shape their future.”, which shall include the measures listed below, as detailed in the application of the City of Mannheim of 20.04.2017 to the Service Agency SKEW and the adjustments of 17.08.2017.

Project Objective: The project develops and shapes the social identity of the participating cities through the recreation of public spaces in deprived areas by co-creation of citizenship and administration.

In order to achieve this goal, the project is composed of three sub-targets:

* + 1. The city hall employees have gained knowledge in participatory decision making regarding urban development and the project will serve as a best-practice example for future development projects with regard to urban design and public participation.
    2. A design concept for the recreation of a public space has been developed in a participatory way in each city.
    3. The approximately 5,000 citizens of the selected city district in each partner city benefit from a recreated public space and an enhanced identification with their neighborhood.

The following measures are to be implemented in order to achieve the sub-targets:

Sub-target 1 – Measures:

* Establishment of a project working group for integrated urban development in each city
* Organization of an international workshop to exchange best practices in the field of civic participation and integrated urban development and establishment of a participatory concept for the recreation of a public space in Chisinau and Chernivtsi
* Creation of an internal communication platform for project members of the three cities to exchange and share relevant documents
* Creation of a guideline for participatory decision making and integrated urban development which serves for future projects

Sub-target 2 – Measures:

* Implementation of a comprehensive participatory process in Chisinau and in Chernivtsi based on the established participatory concept for the recreation of the public space (Organization of citizens’ workshops, etc.)
* Elaboration of different design options by external planning offices based on the results of the participatory process
* Presentation of the final design concept for the recreation of the public space and final resolution by the city council for its implementation

Sub-target 3 – Measures:

* Implementation of a specific construction or reconstruction measure in public space in each partner city based on the design, that has been developed in the participatory process, taking into consideration the needs of the diverse urban population

**2. General Criteria for Support**

Neither Mannheim nor the project partner Chisinau and Chernivtsi nor any other cooperation partners involved may pursue any economic self-interest through the project.

The project shall comprise a set of substantively and chronologically distinct measures (see paragraph 1). Chisinau and Chernivtsi must guarantee that any follow-on costs generated by the project can be met by other means.

The project shall incorporate the goal of gender mainstreaming.

Neither Mannheim nor the project partner Chisinau and Chernivtsi may transfer overall implementation or management of the project to third parties. One exception to this is the implementation of technical measures, which can only be managed professionally by a municipal enterprise. However, overall management (financial management, project monitoring etc.) must remain with the municipal administrations.

**3. Financing, Cost and Financing Plan**

The exchange rate was calculated at the following rate of € to local currency:

**1 € : 20 MDL (Moldova) ; 1 €: 28 UAH (Ukraine)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Items of expenditure** | **Costs (EUR)** |
| **Investment – infrastructure in the partner country and pilot projects** | | 80.000 |
| 1. | Implementation and construction of the planned design   * In Chisinau * In Chernivtsi | 40.000  40.000 |
| **Capacity and competence development** | | 15.000 |
| 2.1 | International Workshop / Kick-Off Meeting   * 3 – 5 Days; 3 people from each partner city | 6.000 |
| 2.2 | Public Information Campaign   * In Chernivtsi * In Chisinau | 500  500 |
| 2.3 | 1St Participatory Workshop in each city  Chisinau   * Participation of 2-3 experts from Mannheim in Chisinau * Room, Moderation, working materials, documentation   Chernivtsi   * Participation of 2-3 experts from Mannheim in Chernivtsi * Room, Moderation, working materials, documentation | 2.100  500  2.100  500 |
| 2.4 | Workshop with children and youngsters in Chernivtsi and Chisinau  (Room, Moderation, working materials)   * In Chisinau * In Chernivtsi | 400  400 |
| 2.5 | 2nd Participatory Workshop in each city and other possible participatory methods (Room, Moderation, working materials, etc.)   * In Chisinau * In Chernivtsi | 500  500 |
| 2.6 | Public presentation of the final design   * In Chisinau * In Chernivtsi | 500  500 |
| **Preparation, accompanying measures and evaluation** | | 1.500 |
| 3. | Creation and publication of a final guideline on participatory decision making in urban development | 1.500 |
| **Accompanying measures in Germany (max. 20% of total expenditure)** | | - |
|  |  |  |
| **Operating costs** | | 1.000 |
| 4. | Public relation measures in each city   * in Chisinau * in Chernivtsi | 500  500 |
| **Fee costs and local personnel** | | 7358 |
| 5. | Elaboration of different design options by external planning offices   * In Chisinau: (5€/m² z.B. 500m²) * In Chernivtsi (5€/m² z.B. 500m²) | 2.500  2.500 |
| 6. | Interpreter during international workshops and meeting | 2.358 |
| **Project support and delegation journeys (please specify size of delegation and duration of stay)** | | 3.500 |
| 7. | Final workshop with all partner  (2 delegation members from each city; 5 days including travel to Chisinau and Chernivtsi) | 3.500 |
| **Project costs (target)** | | 108.358 |
| **Reserve** for unavoidable additional costs  (up to 3.5%% of project expenditure) | | 3.792 |
| **Sub-total** | | 112.150 |
| **Administrative overheads**  (lump sum up to 7% of sub-total) | | 7.850 |
| **Total costs** | | **120.000** |

The total eligible costs for all measures listed above shall be 120.000 €.

SKEW supports the project by providing a non-repayable grant to fund a share of the costs; the grant shall not exceed 70.000 € (58,33 % of the eligible costs).

The grant is earmarked, and is intended to finance the measures listed above pursuant to the application submitted by Mannheim dated 20.04.2017 including the modified application dated 17.08.2017.

The period of approval shall begin on 01.09.2017 and end on 28.02.2019. Within this period, expenditure appropriate to the designated project purpose may be approved as eligible costs.

50.000 € is to be provided from the Recipients’ and the project partners’ own funds and/or third-party funds (41,7 % of the eligible costs).

The following own contribution has to be provided by Mannheim, Chisinau and Chernivtsi and shall be broken down over the following financial years, as follows:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Mannheim** | | | | | | | |
|  | **2017** | | **2018** | | **2019** | | **TOTAL** |
| Grant | 4200,00 € | 58% | 4.200 € | 100 % | 3.500,00 € | 90% | 11.900,00 € |
| Own Contribution | 3000,00 € | 42% | 0,00 € | 0 % | 2.037,25 € | 10% | 5.037,25 € |
| **Subtotal** | **7.200,00 €** |  | **4.200 €** |  | **5.537,25 €** |  | **16.937,25 €** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Chişinău** | | | | | | | |
|  | **2017** | | **2018** | | **2019** | | **TOTAL** |
| Grant | 0,00 € | 0% | 28.700,00 € | 57% | 350,00 € | 21% | 29.050,00 € |
| Own Contribution | 0,00 € | 0% | 22.000,00 € | 43% | 481,25 € | 79% | 22.481,25 € |
| **Subtotal** | **0,00 €** |  | **50.700,00 €** |  | **831,25 €** |  | **51.531,25 €** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Chernivtsi** | | | | | | | |
|  | **2017** | | **2018** | | **2019** | | **TOTAL** |
| Grant | 0,00 € | 0% | 28.700,00 € | 57% | 350,00 € | 21% | 29.050,00 € |
| Own Contribution | 0,00 € | 0% | 22.000,00 € | 43% | 481,25 € | 79% | 22.481,25 € |
| **Subtotal** | **0,00 €** |  | **50.700,00 €** |  | **831,25 €** |  | **51.531,25 €** |

The grant provided by Engagement Global/the Service Agency may only be used to provide one share of the total project funding; the latter shall also include any other grants from other donors, as well as the Recipient’s own funds and other funds.

If after approval the total costs for the project purpose quoted in the Cost and Financing Plan fall, or if the available resources increase or if new resources become available (e.g. investment allowance), then the **grant will be reduced proportionately**, so that it continues to provide the same share of the total project funding in relation to grants of other donors and the Recipient’s envisaged own funds and third-party funds. This shall only apply if the total costs or the resources change by more than a total of 500 euros. Excess amounts paid from the grant must be repaid to the Donor.

Payments made in advance or in-kind cannot be recognized either as the Recipient’s own funds or as third-party funds. All income linked to the project purpose (e.g. grants, third-party inputs) and the Recipient’s own share as well as the project partners’ own share must be used as resources to cover all the costs associated with the project purpose.

The Cost and Financing Plan in the version attached shall be an integral component of the present Agreement, and shall be binding with respect to the overall result. The amounts entered there for the items of expenditure are binding. Costs for particular items may be exceeded by up to 20 per cent, provided that the excess costs can be offset by corresponding savings for other items of expenditure. If the excess costs for a particular item are due to conditions or requirements imposed by the authorities, particularly requirements under building law, larger deviations in the overall result of the Cost and Financing Plan will be permitted. The grant may only be used to cover the items of expenditure specified in the Cost and Financing Plan.

The grant shall be disbursed by the donor SKEW when called up by the recipient Mannheim. Funds may only be called up insofar as, and not before, they are required for payments due within **six weeks in Germany and four months in the partner country**, after disbursement. These periods cannot be extended.

No part of the amount approved for the financial year that is not used may be carried over into subsequent financial years. The financial year will end on December 31 of each year. Once the period of support has ended, funds may no longer be spent.

**4. Eligible Costs**

For Chisinau and Chernivtsi as the project partner, the following project costs are eligible:

* Costs for capacity development within the partner municipality. This shall include costs for conferences, workshops, training and consulting measures, as well as the translation of documents. Costs for public information and PR work, as well as for sensitisation and awareness raising work, shall also be eligible.
* Costs for investment, where these are linked to measures for capacity development or international exchange. Pure investment costs shall not be eligible.
* Costs for the procurement and transport of equipment and materials. Equipment and materials must be appropriate to local needs in terms of quality, price, availability, and care and maintenance, and where possible should be procured on local markets. If capital goods (e.g. means of production, pilot systems) are handed over to the target group for their private use or to generate income, the beneficiaries shall always make an appropriate contribution of their own in return.
* Costs for construction measures that make a direct contribution toward achieving the project objectives. The site for the construction work must be owned by the partner municipality or a local nonprofit institution, and cannot be acknowledged as a contribution made by the Recipient. If no suitable site for construction is available, then criteria of social soundness must be applied when procuring the site. Procedures must be employed that are publicly transparent. Costs for the purchase of land are usually not eligible.
* Costs for local personnel (including short-term training measures) who are directly involved in implementing the project. These staff costs must be paid at the local going rate, and must be proportionate to the overall costs of the project.

Costs for value added tax (VAT), are eligible, provided that they are included in eligible direct costs.

In addition to the aforementioned project expenditure, up to 3.5% of the eligible costs can be used for unavoidable additional expenditure and inflation-related costs (reserve). The reserve shall be used primarily for inflation-related additional expenditure.

Furthermore, up to 7% of the eligible costs (including reserve) can be funded as miscellaneous administrative costs, and put to account on a lump-sum basis without submitting individual proof.

**5. Use of the Grant**

Since the promotional funds are to be used primarily in the partner countries, the Recipient Mannheim may pass on the funds to its project partners in the partner country in accordance with the Cost and Financing Plan, and in compliance with the provisions of the present Agreement. When funds are transferred to the partner municipality the regulations of the country concerned regarding the import of foreign exchange must be complied with.

When passing on funds from the grant to the project partners, the following requirements must be passed on to the project partner contractually:

* The handling of measures, and especially the auditing of the use of funds, must be performed in accordance with the stipulations of the present Agreement.
* The procurement of supplies and services by the project partner must be subject to competition, except where the nature of the transaction or special circumstances warrant an exception. Bids from the partner country in which the project is based shall be given preference over other bids of equal merit. Moreover, when bids of equal merit are received preference should also be given to procurements in other partner countries of development cooperation over procurements in industrialised countries.
* The accounting practices of the project partner, and the content and arrangement of the vouchers, must comply with the principles of proper accounting.
* The project partner must be obliged to treat with care all items that have been financed from the grant and that become its property. Items whose procurement or production value exceeds € 410 must be inventoried in accordance with standard practice in the country. An updated inventory shall be submitted every year together with the annual project accounts.
* The project partner must be obliged when exchanging currency to comply with the applicable foreign currency regulations, and to submit vouchers for the exchange transactions. Conversions shall be performed on the basis of the daily rate of exchange; the relevant rate for any given payment shall be the date on which the payment was made (or on which the transfer to the partner country was completed).
* The Recipient shall be able at any time to visit the promoted project, obtain the required information and inspect the accounts and vouchers.

**6. Procurement Procedure**

In case of procurement in the partner country by the partner Chisinau and Chernivtsi, the following points must be observed:

* The grant must be used efficiently and economically.
* The procurement of supplies and services must be subject to competition.
* Bids from the partner country in which the project is based shall be given preference over other bids of equal merit. Moreover, when bids of equal merit are received preference should also be given to procurements in other partner countries of development cooperation over procurements in industrialized countries.
* The results of the enquiries concerning prices must be documented in a **procurement note** that includes both an explanation of why the supplies and services need to be procured, and how the decision to award the contract to the bidder submitting the most cost-effective bid was reached.

The award of contracts for supplies and services has to be based on the following procurement regulations:

|  |  |
| --- | --- |
| **Procurement in the partner country (by the project partner)** | |
| **Value of contract (excluding VAT)** | **Procurement procedure** |
| ≤ € 500 | Direct purchase in compliance with the principles of cost-effectiveness and economy , documentation of market research/not necessary to obtain bids |
| > € 500 to € 4,000 | Direct award, bids must be obtained from at least three bidders and documented transparently (note of telephone call, online printout) |
| > € 4,000 to € 15,000 | Direct award, at least three bids must be obtained in writing |
| Where applicable > € 15,000 | If formal procurement procedures are customary in the partner country (particularly for construction contracts and large supply contracts), procurement should be based on these types of procedure wherever expedient, even if applying them is not mandatory for NGOs. Otherwise: Direct award, at least three bids must be obtained in writing |

**7. Reporting**

The project partner Chisinau and Chernivtsi shall submit to the Recipient narrative reports (documentation of the implemented activities) and accounts including the procurement notes (see paragraph 6) and original vouchers that enable the Recipient Mannheim to assess the progress of the project and on its own part to meet its reporting obligations toward the Donor.

The vouchers must include the information and annexes that are customary in business transactions; in particular, the expenditure vouchers must indicate the recipient, the reason for and date of the payment, proof of payment, and in case of physical items the designated purpose. Furthermore the vouchers must be clearly marked in a way that links them to the project (e.g. project number). For payment vouchers that are not issued in German or English, the key words contained must be translated for submission or for audits.

With regard to sub-target 2 and 3 the following supporting documents have to be provided 6 weeks after the completion of each activity (participatory process + reconstruction work) by the project partners (in English language):

* Narrative report of the participatory process, including detailed information about each single activity + Signed participant lists of the citizens involved in each event and activity of the public participatory process
* Narrative report including a photo documentation of the recreated public space and the (re-)construction measures with a “before and after comparison” + inventory list

The Recipient Mannheim shall keep the original vouchers of all project activities that relate to individual payments and agreements, and all other documents linked to the funding, for five years after submission of the final statement.

**8. Payments**

Funds are transferred to the project partner Chisinau and Chernivtsi upon receipt of the original vouchers and reports by Mannheim.

An advance payment is only possible with previous agreement by the recipient Mannheim. An advance payment shall be made of 80% of the requested amount. The final 20% will be transferred to the project partner upon receipt of all reporting documents.

Payments from Mannheim to Chisinau will be made in Euro to the following bank account:

First/last name of recipient / or organization / or company:

International Bank Account Number (IBAN):

BIC (SWIFT):

Payments from Mannheim to Chernivtsi will be made in Euro to the following bank account:

First/last name of recipient / or organization / or company:

International Bank Account Number (IBAN):

BIC (SWIFT):

Mannheim may at any time and for good reason stop disbursing funds and reclaim amounts paid. Important reasons shall include in particular

* The grant is not or is no longer being used by the project partner for the designated purpose;
* The grant is not being used within the specified period after disbursement in order to achieve the project objective;
* The obligations arising from this Agreement (in particular regarding proof of use, accounting and notification duties, see paragraph 6) are not being met either at all or in part.

**9. The Role of Chisinau and Chernivtsi as Project Partners**

The project partner shall guarantee that the entire project remains conflict- sensitive and in harmony with local and national development planning.

In case of project-related journeys abroad, the person making the journey must undertake to obtain the relevant information on local laws and the local security situation, as well as the necessary health precautions, and to take the necessary measures, such as vaccinations and the taking out of foreign travel insurance (health, accident and liability insurance).

**10. Notification obligations**

Mannheim is as the recipient obliged to notify SKEW without delay

* after submission of the Cost and Financing Plan (also after submission of the final statement) the Recipient applies for or receives further funding for the same purpose from other public agencies, or if it receives (possibly additional) funds from third parties;
* the total costs quoted in the Cost and Financing Plan are reduced;
* the designated purpose or other circumstances crucial to the approval of the grant change or no longer apply;
* it emerges that the project objective cannot be achieved at all or cannot be achieved with the approved funding;
* the amounts called up or disbursed cannot be spent within the specified time limit after disbursement;
* items to be inventoried are no longer being used in accordance with the purpose of the grant or are no longer required within the binding time limit;
* the partner has applied for insolvency proceedings with regard to its assets or such proceedings have been opened.

If Chisinau and /or Chernivtsi as the project partners are aware of the development or changes of any of these cases mentioned above, the project partners must notify Mannheim without delay.

**11. Public Relations**

All print and media products, including websites, that are produced in connection with the measure, shall refer to the support provided for the measure(s) by Engagement Global gGmbH/the Service Agency Communities in One World (SKEW) and the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ).

The logos and instructions of these institutions have to be used on all products indicated above.

The publishing information contained in print and media products shall include the following statement: ‘The publisher is solely responsible for the content’. After publication Mannheim shall be provided with a copy (in the case of oversized posters with the layout template) in order to forward it to SKEW. A supplementary summary or list of contents in English shall be attached.

SKEW reserves the right to publish information on the progress of the co-financed measures on its website.

**12. Entry into Force**

The agreement between the project partners Chisinau and Chernivtsi and Mannheim shall enter into force upon signature by the authorized signatories of all three parties but shall have retroactive effect from the start of the eligibility period. It shall remain effective until 28.02.2019.

**13. Place of Jurisdiction**

The place of jurisdiction is Mannheim (Germany).

**14. Integral Parts of the Agreement**

The documents below shall form integral parts of this Agreement, except to the extent otherwise stipulated in the Agreement:

* Detailed Financial Plan
* Information Sheet - Award of contracts for supplies and services (16.10.2015)
* Template of the Use of Logos

**15. Severability Clause**

Should any provision of the agreement and this annex to the agreement be or become legally invalid, this shall not affect the validity of the remaining parts of the agreement. The stipulations no longer valid shall be replaced by a provision that most closely reflects the underlying principle of funding legislation. The same shall also apply to additional legal interpretation.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **For the City of Mannheim:** | **For the City of Chisinau:** | **For the City of Chernivtsi:** |
| Dr Peter Kurz, Mayor | xxx | Oleksii Kaspruk, Mayor |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place, Date | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place, Date | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place, Date |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Signature | Signature | Signature |

In triplicate in English.